

4.  
AL REY NUESTRO SEÑOR

EL SR. D. FERNANDO SÉPTIMO,

EN LA MUERTE Y SOLEMNES EXEQUIAS

DE LA DIFUNTA REINA

NUESTRA SEÑORA

*Doña Maria I. A. de Sajonia.*

ODA

COMPUESTA

por D. Gregorio Morales de Lantoeja,  
*catedrático de historia y literatura de Monforte.*

---

MADRID:

IMPRENTA DE DON PEDRO SANZ,

1829.

Ayuntamiento de Madrid

Nulli cedit terminus.  
ALCIATO.

*HA* fine il tutto, e quanto ha il mondo e  
un ombra  
Che splendor sembra, è lo splendor ne duro.  
Nel più bel scintillar passa e s'oscura  
Che qual sognata larva appare, è sgombra.

*La* bellezza de cor dolce tiuana  
Che alletta, e impiaga, e col piacer tor-  
menta  
Nel fasto altiera, e a' vani lussi intenta  
Con le sue pompe allettatrici inganna.

*Del* tempo insidiator non avveduta  
E soggetta del tempo alle rapine  
Perde del volto i fior l'oro del crine  
Si scerne in un difforme, in un canuta.

[ iv ]  
*Nulli cedit terminus.*

ALCIATO.

CUANTO en el bajo mundo resplandece  
Sombra fugaz en su brillar, engaña:  
Rápida exhalacion asciende y crece,  
Mas su fuego, se empaña  
Hundiéndose en el caos del olvido  
Cual fantasma que el sueño ha producido.

La belleza que el pecho tiraniza,  
Y en sus dulces halagos le atormenta,  
La que el amor parece que eterniza,  
Y que arrancar intenta  
Al tiempo su guadaña destructora,  
Tambien engaña á aquel que mas la adora.

Mirad si no á la joven engreida  
Que goza de su triunfo ufana y quieta,  
Y del tiempo, juzgándose eximida,  
A sus ruinas sujeta:  
De la cana y arruga en el desdoro  
Pierde su lustre y su cabello de oro.

*Quella ch'era pur dinanzi, or non si vede  
 Odia il mirarsi, e sdegna esser mirata.  
 Sua primavera in verno eco cangiata.  
 Mira in poch' ore e' l mira e appena il crede.*

*L'antica nobiltà, e' ha del divino  
 E di pregio, e di stima ella s'ammanta  
 Che'l mondo l'idolatri ardisse e vanta  
 Ofrendole in tributo ossequio, e inquina.*

*Collocata qual gemma in caso frale  
 L'adorna sì, ma non lo rende eterno  
 Preda del tempo e della morte sovrano  
 La sua divinità scorge mortale.*

*Dal poter là ricchezza insuperbita  
 La maggioranza altrui co' il titol rende,  
 E sopra gli altri in dominar se estende  
 In punto mortal resta fallita.*

Ya no es la misma que en un tiempo fuera,  
 Aborrece el mirarse y ser mirada,  
 Pues cuantas gracias dió su primavera,  
 Para su mal pasada,  
 Mudadas ve en horrores invernales  
 Creyendo apenas desengaños tales.

La estirpe pura, la prosapia ilustre  
 Que en los remotos siglos se encarama,  
 Y de heróicos abuelos con el lustre;  
 Logrando digna fama,  
 Osa exigir la adoracion debida  
 A la propia virtud y á la adquirida.

Como piedra preciosa en frágil vaso  
 La comunica resplandor eterno:  
 La adorna sí, mas su poder escaso  
 No puede hacer eterno;  
 Y bien pronto del tiempo al golpe fuerte  
 Esta divinidad mortal se advierte.

Ostentando el poder que la acompaña  
 El oro se presenta envanecido,  
 Y hermosura, y nobleza, y alta hazaña  
 Quiere dar al olvido:  
 Sobre la tierra su dominio estiende,  
 Y valer mas que todos él pretende.



*All' or che morte l' altrui vita atterra  
 La ricchezza l' invola , anzi che mora  
 Onde s' ignudo al mundo ei venne ancora  
 Povero d' ogni ben sen va sotterra.*

*Così sfumar nel mondo il pregio o il vago  
 Che altro il mondo non è ch' un apparenza,  
 Comica scena, instabil permanenza  
 Qual di cristallo fugitiva imago.*

*Ma nel mondo fallace appieno accorta  
 AMALIA gentil vide i suoi inganni ;  
 E nel giro volubile degli anni  
 Scopo hebe il ciel, l' eternita per escorta.*

*Di sua bellezza il sovraumano fasto,  
 Che ritrase splendor d' anima bella  
 Mantenne l' alma al senso ognor rubella  
 Sposata la bellezza al pensier casto.*

Mas no bien llega el temeroso punto  
 En que la dura parca se aproxima,  
 Vuela el tesoro junto,  
 Sin que á su dueño de morir exima;  
 Y si desnudo vió la luz primera,  
 Desnudo vuelve á la mansion postrera.

Tales del mundo son las ilusiones  
 Que tras sí llevan la engañada mente,  
 Cual del teatro falaz las mutaciones  
 Cambiadas de repente,  
 A cual la semejanza fugitiva  
 Que en el frágil cristal se ostenta viva.

Mas de toda su mágica apariencia  
 En AMALIA el poder se vió humillado,  
 Pues sus engaños con profunda ciencia  
 Penetró de contado,  
 Y fija siempre en la celeste corte  
 Esta fue de su vida único norte.

De su belleza el brillo soberano,  
 Copia sincera y fiel de la del alma,  
 No fue móvil liviano  
 Que la arrancase la virtuosa palma,  
 Sino un vínculo mas que la asegura  
 La caridad uniendo á la hermosura.

*Non la resser superba esser discesa  
 Da prosapia insigne, inde trastata  
 In Cantabria, in Castaglia e diramata,  
 Poscia in Mantua ad alta gloria ascasa.*

*Del suo ceruleo ciel le stelle nove  
 All' Iberia, e all' hispani dier lume,  
 A cui la fama affissa appri le piume  
 Spandendo de' suoi eroi l'illustri prove.*

*Si pregio di se stessa, e non d'altrui  
 Vanto, le sue virtù tenendo in pregio,  
 E adorna sol d'ogni christiano fregio,  
 Splende fra i lumi altrui co i lumi suoi.*

*Grande nel humiltade hebe il pensiero  
 Con esser pura, a nobilta celeste  
 Ne al suo placato cor mosser tempeste  
 Le ricchezze abbondanti, e'l fasto altiero.*



o la envanece su grandioso origen  
 augusta sangre que en sus venas corre;  
 o los triunfos que erigen  
 a Cantabria y Castilla que recorre;  
 o cuanto honor y gloria la prepara  
 ántua de tan gran joya siempre avara.

e su azulado cielo las estrellas  
 tiene en torno modesta como hermosa,  
 sus vislumbres bellas,  
 derramando influencia poderosa,  
 hacen feliz al español que la ama,  
 el clarín ocupando de la fama.

a virtud sola mereció su aprecio,  
 no ajenas y estrañas cualidades  
 que estima el vulgo necio:  
 a virtud que domina á las edades,  
 que da á todos brillantez eterna,  
 que el ídolo querido **de** su alma tierna.

Pero tan grande al paso que humildosa  
 Aspiró á la grandeza sin segunda;  
 en la corte dichosa  
 do espera subir su gloria funda,  
 Sin que la aparten de tan alta mira  
 la abundancia y la pompa en que se mira.

*Dell'inopia nel sen cadder tesori  
 Dalla sua man di povertà pietosa  
 La fiamma, che nel cor nutriva nascosa  
 Di carità rifulse, aurei splendori.*

*Rica di merti al fine, non d'anni grave  
 Sofrì d'anni funesti il triste peso  
 Del suo trafito amore il core acceso  
 La pena dell soffrire fu à lei soave.*

*Il laccio d'Immineo non la disciolse  
 Da i legami di Cristo, esposa amante  
 Nel un, nel altro amor ferma, e costante  
 Alla patria del ciel l'affeto volse.*

*Nell'angustie, di vitta eco languente  
 E affannata dal fervido desio  
 De servir, di goder per sempre Dio  
 Invitata e nel ciel del suo regente.*

Así para el empíreo atesorando  
 Su mano derramara los consuelos  
 En aquel que llorando  
 Exigia benéficos desvelos,  
 Y la llama amorosa que abrigaba  
 Hacia fuera sus chispas exhalaba.

Rica en fin de virtudes, no de años,  
 Toleró en estos del dolor el paso,  
 Y en trabajos estraños  
 Venció al mal su firmeza con esceso,  
 Siendo á su corazon de amor herido  
 Dulces todas las penas que ha sufrido.

No las gratas cadenas de himeneo  
 De aquel divino esposo la desunen,  
 Centro de su deseo,  
 Que ambos amores en su pecho se unen,  
 Y porque á Cristo quiere enardecida  
 Quiere á su ESPOSO fiel mas que á su vida.

Pero débil y lánguida ya cede  
 A tamaño penar, y su constancia  
 Anhela en cuanto puede  
 El merecer la perdurable estancia:  
 Arde su corazon, y mas se inflama  
 Al oir la voz del cielo que la llama.

*su la citta dell'alto empireo immensa  
C'ha la mura di gemme e d'or le vie  
Cui fa'l sole increato eterno il die  
E di gloria beata un mar dispensa.*

*Mentre spirti immortal il dì festivo  
Pompeggiavam di lui nell' ampia corte,  
Ella va in cielo, e per sua guida ha in sorte  
Il gran Isidro di Madrid il divo.*

*Or tu FERDINANDO che piangi? il duol ras-  
frena  
Che'l cor riversi in lagrime dolenti  
S'ella t'appresta in ciel gioie, e contenti  
Gioir pur Dei, non consumarti in pena.*

La voz de la ciudad eterna y santa,  
 Que de piedras preciosas tiene el muro,  
 Y que en inmoble planta  
 Sus calles entapiza de oro puro,  
 A quien de luz el sol eterno inunda  
 Y un ancho mar de júbilo circunda.

Mientras el alto coro de inmortales  
 Allí de AMALIA el día festejaba  
 Con loores celestiales,  
 Al cielo llega, y para el suelo acaba,  
 Guiándola amoroso al alto ~~coro~~  
 El grande Isidro de Madrid patrono.

Y tú FERNANDO gimes? Ay! refrena  
 Ese dolor que el pecho te mancilla,  
 Da treguas á la pena,  
 Mira á tu EsPOSA en la celeste silla;  
 Y pues allá te aguarda con contento,  
 Triunfe esta dulce fé de tu tormento.



NOTA. *Esta composicion poética fue recitada con otras varias la noche del dia en que se celebraron las exequias por la augusta difunta en una reunion de amigos, apreciadores justos de las virtudes cristianas que la distinguian. Se publica á ruego de aquellos, cediendo el autor á sus repetidas instancias.*